

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:

Suomi

Pyhä Messu

Alkutervehdys

Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

Aamen.

Herramme Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus
ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Niin myös sinun henkesi kanssa.

Synnintunnustus

Tunnustakaamme syntimme,
että olisimme kelvolliset viettämään pyhiä salaisuuksia.

Tunnustan Jumalalle kaikkivaltiaalle ja teille kaikille,
että olen tehnyt paljon syntiä
ajatuksin, sanoin, teoin ja laiminlyönnein
omasta syystäni, omasta syystäni, omasta suuresta syystäni.
Sen tähden pyydän autuasta Mariaa, ainaista neitsyttä,
kaikkia enkeleitä ja pyhiä
ja teitä kaikkia

be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,

rukoilemaan puolestani Herra Jumalaamme.

Armahtakoon meitä kaikkivaltias Jumala,
antakoon meille syntimme anteeksi
ja viekään meidät iankaikkiseen elämään.

Aamen.

Herra, armahda

Herra, armahda.

Herra, armahda.

Kristus, armahda.

Kristus, armahda.

Herra, armahda.

Herra, armahda.

Kunnia

Kunnia Jumalalle korkeuksissa...

ja maassa rauha ihmisille, joita hän rakastaa.
Me ylistämme sinua,
me siunaamme sinua,
me palvomme sinua,
me kunnioitamme sinua,
me kiitämme sinua sinun suuren kunniasi tähden.
Herra Jumala, taivaallinen kuningas,

Gud, allmechtige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Annen lesning

...

Jumala, Isä kaikkivaltias;
Herra, ainokainen Poika, Jeesus Kristus.
Herra Jumala, Jumalan Karitsa, Isän Poika,
joka pois otat maailman synnin, armahda meitä.
Joka pois otat maailman synnin, ota vastaan meidän anomisemme.
Joka istut Isän oikealla puolella, armahda meitä.
Sillä sinä yksin olet pyhä, sinä yksin olet Herra,
sinä yksin olet korkein, Jeesus Kristus,
Pyhän Hengen kanssa Isän Jumalan kunniassa.
Aamen.

Päivän rukous

Rukoilkaamme:

...

Aamen.

Lukukappale

...

Tämä on Jumalan (Herran) sanaa.

Kiitos Jumalalle.

Vuoropsalmi

Toinen lukukappale

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten
Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Tämä on Jumalan (Herran) sanaa.

Kiitos Jumalalle.

Halleluja

Evankeliumi

Herra olkoon teidän kanssanne.

Niin myös sinun henkesi kanssa.

Luemme pyhästä evankeliumista N:n mukaan.

Kunnia sinulle, Herra.

...

Tämä on Jumalan (Herran) sanaa.

Kiitos sinulle, Kristus.

Saarna

Uskontunnustus

Uskon yhteen Jumalaan...

Isään kaikkivaltiaaseen, taivaan ja maan,
kaikkien näkyvien ja näkymättömien Luojaan.
Ja yhteen Herraan, Jeesusukseen Kristusseen,

Guds enbårne Sønn,
født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys,
sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
For oss mennesker og for vår frelses skyld
steg han ned fra himmelen.
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd
av Jomfru Maria,
og er blitt menneske.*
Han ble korsfestet for oss,
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,
før opp til himmelen,
og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet
og dømme levende og døde,
og på hans rike skal det ikke være ende.
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,
som utgår fra Faderen og Sønnen,
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,
og som har talt ved profetene.
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Forbønner

Jumalan ainosyntyiseen Poikaan,
joka ennen aikojen alkua on Isästä syntynyt,
Jumala Jumalasta, valkeus valkeudesta,
tosi Jumala tosi Jumalasta,
syntynyt eikä luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä
ja jonka kautta kaikki on tehty.
Meidän ihmisten tähden ja meidän pelastuksemme tähden
hän astui alas taivaista,
*tuli lihaksi Pyhästä Hengestä
ja Neitsyt Mariasta
ja tuli ihmiseksi;*
meidän edestämme ristiinnaulittiin
Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin,
nousi kuolleista kolmantena päivänä kirjoitusten mukaan,
astui ylös taivaisiin,
istuu Isän oikealla puolella
ja on kunniaassa tuleva takaisin
tuomitsemaan elävät ja kuolleet
ja hänen valtakunnallaan ei ole loppua.
Ja Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekijään,
joka Isästä ja Pojasta lähtee,
jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa palvotaan ja kunnioitetaan
ja joka on puhunut profeettojen kautta.
Ja yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon.
Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksi antamiseksi,
odotan kuolleiden ylösnousemusta
ja tulevan maailman elämää.
Aamen.

Yleiset esirukoukset

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Uhrilahjojen valmistaminen

Kiitetty olet sinä, Jumala, kaikkeuden Herra,
koska sinun anteliaisuudestasi olemme saaneet leivän,
jonka kannamme eteesi,
maan ja ihmisten työn hedelmän,
josta meille tulee elämän leipä.

Kiitetty olkoon Jumala iankaikkisesti.

Kiitetty olet sinä, Jumala, kaikkeuden Herra,
koska sinun anteliaisuudestasi olemme saaneet viinin,
jonka kannamme eteesi,
viiniköynnöksen ja ihmisten työn hedelmän,
josta meille tulee hengellinen juoma.

Kiitetty olkoon Jumala iankaikkisesti.

...

Rukoilkaa kaikki, että tämä minun ja teidän uhrinne
olisi otollinen Jumalalle, kaikkivaltiaalle Isälle.

Herra ottakoon uhrin vastaan sinun käsistäsi
nimensä kiitokseksi ja kunniaksi,
meidän ja koko pyhän kirkkonsa hyödyksi.

Uhrilahjarukous

...

Aamen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaerenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

Eukaristinen rukous

Herra olkoon teidän kanssanne.

Niin myös sinun henkesi kanssa.

Ylentäkää sydämenne.

Ylennämme ne Herran puoleen.

Kiittäkäämme Herraa, Jumalaamme.

Se on arvokasta ja oikein.

Prefaation

Totisesti on arvokasta ja oikein, ...

Pyhä

Pyhä, pyhä, pyhä Herra Jumala kaikkivaltias.

Täydet ovat taivaat ja maa sinun kunniaasi.

Hoosianna korkeuksissa.

Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen.

Hoosianna korkeuksissa.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Tämä on uskon salaisuus.

Me julistamme sinun kuolemaasi, Herra,
ja vietämme sinun ylösnousemustasi siihen saakka,
kun kunniassa tulet.

...

Hänen kauttaan, hänen kanssaan ja hänessä
sinulle, Jumalalle, kaikkivaltiaalle Isälle,
Pyhän Hengen yhteydessä
kaikki kunnia ja kirkkaus
iankaikkisesta iankaikkiseen.

Aamen.

Isä meidän

Kuuliaisina jumalalliselle kehotukselle
ja opetukselle
rohkenemme sanoa:

Isä meidän,
joka olet taivaissa.
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.
Tulkoon sinun valtakuntasi.
Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.
Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme.
Ja anna meille anteeksi velkamme,
niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.
Äläkä saata meitä kiusaukseen,
vaan päästä meidät pahasta.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,

Taivaallinen Isä, me pyydämme: päästä meidät kaikesta pahasta
ja anna armoisasti rauha meidän päivinämmä.
Tue meitä laupeudellasi,
että olisimme aina vapaat synnistä
ja turvassa kaikelta onnettomuudelta
odottaessamme autuaallisen toivon täyttymistä
ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen tulemistä.

Sillä sinun on valtakunta
ja voima ja kunnia
iankaikkisesti.

Herra Jeesus Kristus, sinä sanoit apostoleillesi:
rauhan minä jätän teille, minun rauhani – sen minä annan teille.
Sen tähden me pyydämme: älä katso syntejämme
vaan kirkkosi uskoa:
kokoa ja varjele sitä rauhassa ja ykseydessä
tahtosi mukaan,
sinä, joka elät ja hallitset iankaikkisesta iankaikkiseen.

Aamen.

Herran rauha olkoon aina teidän kanssanne.

Niin myös sinun henkesi kanssa.

Antakaamme toisillemme rauhan merkki.

Jumalan Karitsa

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnin:
armahda meitä.
Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnin:

miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,

armahda meitä.
Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnin:
anna meille rauha.

Ehtoollisvirsi

Katso, Jumalan Karitsa,
joka pois ottaa maailman synnin.
Autuaita ovat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan ehtoollispöytään.

Herra, en ole sen arvoinen, että tulet luokseni.
Lausu vain sana, niin minä paranen.

Kristuksen ruumis.

Aamen.

Loppurukous

Rukoilkaamme:

...

Aamen.

Loppusiunaus

Herra olkoon teidän kanssanne.

Niin myös sinun henkesi kanssa.

Siunatkoon teitä kaikkivaltias
Jumala, Isä ja Poika +

velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

ja Pyhä Henki.

Aamen.

Menkää Herran rauhassa.

Kiitos Jumalalle.